**Надія Кріцак**

**(Івано-Франківськ, Україна)**

**ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ**

Однією з ключових особливостей сучасного світу є невпинно зростаюча потреба у комунікації між народами та окремими людьми. Розвиток сучасних технологій та обмін культурними цінностями напряму залежить від спільних зусиль усіх держав. Саме це зумовило значний розвиток перекладацької діяльності. Художній переклад – це один із видів міжкультурної комунікації, завдяки якому ми маємо можливість познайомитися з багатством світової літератури. Однак, кожен художній твір має свої стилістичні особливості, які можуть спричинити труднощі при його перекладі. Саме через це необхідно дослідити особливості перекладу творів, написаних у художньому стилі.

Для того, щоб визначити особливості перекладу художнього стилю, розглянемо сам поділ мови на стилі. Це дасть можливість краще зрозуміти стилістичні аспекти перекладу, а також труднощі, з якими у своїй роботі може зіткнутися перекладач. За останні десятиліття ми маємо можливість спостерігати значний розвиток різноманітних напрямів досліджень у галузі лінгвістики. Зокрема величезну увагу дослідники приділяють проблематиці стилістики, а саме функціональним стилям. Український науковець Н. Ф.Непийвода[8, c.76]зазначає, що використання стилістичного підходу під час вивчення лінгвістичних явищ вимагає дослідження різнорівневих лексичних одиниць у ході їх реального використання в комунікації. На думку іншого українського вченогоС. Я. Єрмоленко [6 , c.27], кожен текст відноситься до певного стилю, що підпорядковується комунікативному намірові та меті мовця. Дослідник вказує, що існування різних стилів мови зумовлене природою мовлення, а принципи їх класифікації в першу чергу залежать від точки зору того чи іншого науковця. Цієї ж думки дотримується і російський дослідник Д. Н.Шмелев [9, c.28], який у своїй науковій праці наголошує на тому, що в певних мовленнєвих ситуаціях мовець використовує ті чи інші мовні засоби. Це підтверджено багатьма дослідженнями функціонування мови. Таким чином, вчений погоджується з існуванням функціональних стилів мови, однак зазначає, що в самій мові не існує точних критеріїв щодо визначення функціонального стилю. Саме це, на думку автора, і спричиняє розбіжності в поглядах науковців щодо класифікації стилів.

Перш ніж перейти до поділу стилів, необхідно розглянути саме поняття «функціонального стилю». Згідно з твердженням М. Н. Кожиної, «функціональний стиль мови - це певний соціально усвідомлений тип мовлення, що відповідає тій чи іншій сфері суспільної діяльності та формі свідомості, що володіє своєрідним стилістичним забарвленням, що створюється особливостями функціонування в цій області лексичних засобів і специфічною мовною організацією (структурою), яка має свої норми відбору і поєднання лінгвістичних одиниць, що визначаються завданнями спілкування у відповідній формі» [7, с.13.].

Російський дослідник Р. А. Будагов подає таке визначення функціонального стилю: «мовленнєвий стиль - це різновид загальнонародної мови, що склалася історично, і яка характеризується певною сукупністю ознак, частина з яких повторюється в інших стилях, але певне поєднання, яких відрізняє один мовленнєвий стиль від іншого» [3, с. 68].

Таким чином, ми можемо зробити висновок, що вчені-лінгвісти, які досліджують проблематику стилістики, одностайні стосовно поділу мови на функціональні стилі. Однак, при спробах виявити роль критеріїв, які визначають функціональний стиль, виникають деякі розбіжності. На даний момент існують різні класифікації функціональних стилів мови, в яких не збігаються назви стилів, а також їх кількість.

Так, за класифікацією академіка Виноградова В. В. можна визначити 5 функціональних стилів мовлення: ужитково-побутовий стиль, який у мовленні виконує функцію спілкування; ужитково-діловий, офіційно-документальний і науковий, які у мовленні виконують функцію обміну інформацією; публіцистичний і художньо-белетристичний, головною функцією яких є вплив на реципієнта в процесі комунікації [4, c. 6]. У своїй класифікації вчений базується на функціях, які ці стилі виконують у мовленні.

Деякі науковці вважають, що поділ мови на функціональні стилі залежить від сфер, в яких відбувається процес комунікації. Серед них – використання мовлення у сфері політики, науки, засобів масової інформації, а також на побутовому рівні. Так, наприклад, Д. Н. Шмельов вказує, що поділ мовлення на стилі перш за все залежить від галузі, в якій використовуватимуться ті чи інші лінгвістичні засоби, а також метою комунікативного процесу. Науковець запропонував власну класифікацію, за якою мовлення поділяється на художнє, розмовне та спеціальне, яке включає в себе такі функціональні стилі, як офіційно-діловий, публіцистичний, газетний та науковий [9, c. 75].

Натомість Ю. О. Арешенков зазначає, що комунікативне середовище хоч і є важливим для класифікації функціональних стилів, однак воно не може бути єдиною умовою для поділу. Вчений вважає, що кожен стиль мовлення з’являється в результаті впливу цілої низки екстралінгвістичних факторів, серед яких тип мовлення (усне або писемне), спосіб, за допомогою якого відбувається процес комунікації (особиста розмова або виступ перед публікою), виду комунікації (діалогічне або монологічне мовлення), та інших чинників. Саме ці фактори, на думку науковця, можуть по-різному впливати на мету комунікації, і цим самим визначать функціональний стиль мовлення [1, c. 78].

Як зазначає М. Н. Кожина, під час визначення функціональних стилів мови в першу чергу слід виділити екстралінгвістичні чинники, а саме мету комунікативного процесу, адже саме вони мають найбільший вплив на вибір тих чи інших лінгвістичних одиниць, а також враховувати класифікацію, запропоновану академіком В. В. Виноградовим, стосовно функцій мовлення, і таким чином виділити 5 головних функціональних стилів мовлення: художній, науковий, офіційно-діловий, розмовний та публіцистичний стилі [7, c. 567].

Об’єктом загальної теорії перекладу є тексти всіх стилів мови, і художньому стилю було відведено значну увагу. Але в той самий час художній стиль залишається одним із найменш досліджених. Науковець С. В. Тюленєв вказує, що художній стиль - «найжвавіший, творчо розвинутий із стилів» [10, с. 252]. Мова, художнього стилю - це дійсність окремого створеного автором світу, в зв’язку з чим аспекти перекладу художніх творів досліджено менше, ніж переклад інших функціональних стилів.

В.В. Виноградов наголошує, що: "... поняття "стилю" по відношенні до мови художньої літератури наповнюється іншим змістом, ніж, наприклад, щодо стилів ділового чи канцелярського і навіть стилів публіцистичного та наукового ... Мова художньої літератури не повністю співвідноситься з іншими стилями, вона використовує їх, включає їх в себе, але в своєрідних комбінаціях і в перетвореному вигляді ... " [5, с. 34].

Особливим є лексичнй склад художнього стилю. До нього входять слова літературної мови, а також слова із загальної лексики. Спеціальна термінологія вживається тільки в тому випадку, якщо це допомагає автору створити ту чи іншу атмосферу художнього твору при описі різних сфер життя.

У творах художнього стилю часто можна спостерігати багатозначність лексики, завдяки чому слово відкриває для читача додаткові значення, це допомагає автору розкривати навіть найтонші відтінки емоцій та створювати унікальний та яскравий текст.

Для художнього стилю, характерним є використання інверсії, тобто зміненого порядку слів, щопідкреслює значимість певного слова, допомагає концентрувати увагу читача на тому чи іншому явищі.

В художньому стилі можна зустріти велику кількість стилістичних оборотів, щододає мові автора особливої виразності та яскравості.

Перекладачам художнього стилю так само, як і авторам художніх творів, необхідно володіти багатим життєвим досвідом, постійно спостерігати над мовленням народу, в якому постійно з'являються нові явища. Для перекладача головним є єднання з автором. Але це єднання потребує постійного пошуку. Перекладачу потрібно розвивати індивідуальність, але в той же час і не закривати нею творчість автора.

**Література:**

1. Аршенков Ю. О. Класифікація функціональних стилів і вивчення стилістики у вищій та середній школі // Укр. мова і л-ра в школі. – 1993. – №1.
2. Арешенков Ю. О. “Стиль” як категоріальне поняття стилістичної науки // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 117-118. Слов’янська філологія. Збірник наукових праць. Чернівці, 2001.
3. Будагов Р. А. Введение в науку о языке. - М.: Добросвет-2000, 2002. — 544 с.
4. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М., 1981. 320 с.
5. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. 256 с.
6. Єрмоленко С. Я. Стилістика сучасної української літературної мови в контексті слов'янських стилістик // Мовознавство.- 1998.- № 2-3.- С. 25-36.
7. Кожина М. Н. Стилистика русского язика : Учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – М. :Флінта, 2012. – 464 с.
8. Непийвода Н. Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект). – К.: ТОВ «Міжнарод. фін. Агенція», 1997. – 303 с.
9. Шмелев Д. Н. Русский язык в его функциональных разновидностях. /. Д. Н. Шмелев– М.: Наука,1977. – 168 с.
10. Тюленев С. В. Теория перевода. Учебное пособие. — М.: Гардapики, 2004. —336 с.

**Науковий керівник:**

доцент кафедри філології та перекладуСавчин Надія Богданівна.